

## ARABE

49 candidats ont passé l'épreuve d'arabe 1B cette année. Le niveau d'ensemble est plutôt satisfaisant, avec une moyenne s'établissant à 11,86/20. Toutefois, les résultats sont contrastés, avec des résultats répartis entre 5/20 et 17/20.

Le correcteur conseille aux futurs candidats de travailler **la grammaire comparée du français et de l'arabe**, notamment s'agissant des temps verbaux. **Trop souvent en effet, les étudiants réalisent des calques**, sans prendre en compte les mécanismes de fonctionnement très différents des deux langues. Il convient donc de renforcer la méthodologie de la traduction : cet exercice impose de nombreuses transpositions entre texte de départ et texte d'arrivée, et c'est précisément sur la finesse et l'élégance des choix effectués par le candidat que la notation se fonde. Le candidat doit se méfier des solutions immédiates, et porter un regard critique sur sa traduction finale.

En outre, il faut pouvoir restituer les nuances sémantiques du texte de départ avec fidélité. Il est donc vivement conseillé aux candidats de lire fréquemment des articles de presse ou des ouvrages de littérature française. Même si les sujets proposés pour l'épreuve IB d'arabe ne sont pas d'une très grande complexité, ils exigent néanmoins une certaine aisance s'agissant de la compréhension approfondie de textes rédigés en français contemporain.

## ESPAGNOL

Les copies étant au nombre de 16, l'échantillonnage est restreint.

Les notes finales, avec thème et contraction, s'échelonnent entre 04 et 16, deux notes se situent à 05 et en dessous, 8 au-dessus de la moyenne dont une seule au-dessus de 15. La moyenne générale est à 10,56/20, les résultats sont donc cette année relativement satisfaisants.

La correction tend à valoriser

- d'une part les copies où les connaissances des bases grammaticales et le lexique de base sont connus, tant en thème que dans la contraction de texte, même si, parfois, les connaissances ne sont pas encore parfaitement intégrées mais semble en bonne voie de l'être ;
- et d'autre part, les capacités de compréhension et de mise en langue.

Les résultats sont encourageants, une seule copie montre une absence totale de travail (la quantité de passages laissés en blanc y est en effet inacceptable).

## ITALIEN

4 candidats ont passé cette épreuve. La moyenne s'établit à 10/20, avec un éventail des notes très resserré. Cette épreuve n'a donc été que très moyennement réussie, et mériterait un plus grand investissement des candidats au plan de la méthodologie et de la rigueur linguistique.